

**مرسوم رقم ( ٤ ) لسنة ٢٠١٢**  
**بالتصديق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية**  
**بلغاريا حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر**  
**الدبلوماسية والخاصة**

---

**نحن حمد بن خليفة آل ثاني**      **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث من شهر ذي الحجة عام ١٤٣٢ هجرية ،  
الموافق للثلاثين من شهر أكتوبر عام ٢٠١١ ميلادية ،  
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

**رسمنا بما هو آت :**

**مادة (١)**

صُودق على اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ، الموقعة بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١١/١٠/٢ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١ / ٣ / ١٤٣٣ هـ

الموافق : ٢٤ / ١ / ٢٠١٢ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا  
حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية  
والخاصة

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة جمهورية بلغاريا،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"  
إذ يرغبان في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما، فقد  
اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

- تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر التالية:
- بالنسبة لدولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر الخاصة سارية المفعول.
  - بالنسبة لجمهورية بلغاريا: جوازات السفر الدبلوماسية سارية المفعول.

## المادة (٢)

يجوز لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة في المادة (١) أعلاه الدخول والخروج والعبور والإقامة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون الحصول على تأشيرة دخول والإقامة فيها لمدة أقصاها (٩٠) يوماً خلال أي ستة أشهر تحسب من تاريخ الدخول الأول.

## المادة (٣)

يجوز لمواطني أي من الطرفين من حملة الجوازات المحددة في المادة (١) أعلاه الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية أو القنصلية أو في المنظمات الدولية المعتمدة لدى إقليم الطرف الآخر إضافة إلى أفراد أسرهم الذين يعيشون معهم من حاملي الجوازات المحددة في المادة (١) الدخول والإقامة في إقليم الطرف الآخر أو الخروج أو العبور منه بدون تأشيرة دخول، وذلك خلال فترة مهامهم، شرط امتثالهم إلى متطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

## المادة (٤)

يعبر مواطنو الطرفان من حملة الجوازات المحددة في المادة (١) من هذه الاتفاقية حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي.

### المادة (٥)

١. يحتفظ كل من الطرفين بحق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة.
٢. إضافة إلى ذلك، يحتفظ كل طرف بحق تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلة.

### المادة (٦)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة في المادة (١) من هذه الاتفاقية، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه.

### المادة (٧)

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر خطياً بذلك، عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة (٨)

١. لغرض تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات المختصة للطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج من جوازات سفرها الدبلوماسية وجوازات سفرها الخاصة سارية المفعول خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.

٢. في حالة إصدار أي من الطرفين جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثين يوماً من بدء التعامل بها.

### المادة (٩)

يجوز بموافقة الطرفين إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٠) من هذه الاتفاقية.

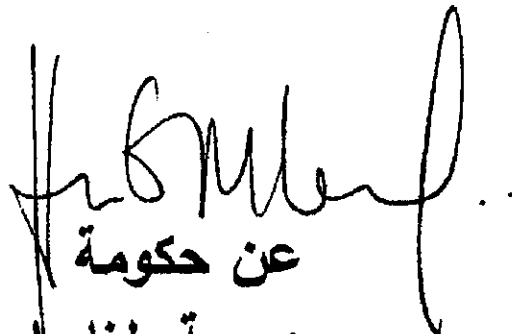
### المادة (١٠)


١. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر مذكرة دبلوماسية يتم بموجبها إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن اتمامه جميع المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

٢. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات،  
وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة.

٣. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال  
إخطار مكتوب بذلك، يوجه إلى الطرف الآخر عبر  
القنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه  
الاتفاقية بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام هذا  
الإخطار.

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة الدوحة، بتاريخ  
٢٠٠٤.١٠.٢٠، بنسختين أصليتين باللغات العربية  
والبulgارية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة  
الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

  
عن حكومة  
جمهورية بلغاريا

  
عن حكومة  
دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Споразумение между  
правителството на Държавата Катар  
и  
правителството на Република България  
за освобождаване от изискванията за визи  
на притежателите на дипломатически и специални паспорти

Правителството на Държавата Катар  
и

правителството на Република България

(наричани по-долу „Страните“)

ЖЕЛАЕЙКИ да укрепят приятелските си връзки,

се споразумяха за следното:

Член 1

Рамката на това споразумение обхваща следните паспорти:

- а) за Държавата Катар – валидни дипломатически и специални паспорти.
- б) за Република България – валидни дипломатически паспорти;

Член 2

Гражданите на двете Страни, притежатели на някой от паспортите, посочени в член I, могат да влизат, да излизат, да преминават транзит и да пребивават на територията на другата Страна без виза за срок до 90 (деветдесет) дни в рамките на всеки период от 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото влизане.



### Член 3

Гражданите на всяка от Страните, притежатели на паспортите, посочени в член I, които са членове на дипломатическо представителство, консулско представителство или международна организация, акредитирани на територията на другата Страна, както и членове на техните семейства, които живеят с тях и са притежатели на паспортите, посочени в член I, могат да влизат, да излизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на другата Страна без виза за срока на тяхното назначение, при условие че те са изпълнили изискванията за акредитация на другата Страна в срок от 30 (тридесет) дни след пристигането си на територията на другата Страна.

### Член 4

Гражданите на всяка от Страните, които са притежатели на някой от паспортите, посочени в член I от настоящото Споразумение, пресичат границите на територията на другата Страна през граничните контролно-пропускателни пунктове, отворени за международно преминаване.

### Член 5

1. Всяка Страна си запазва правото да откаже влизане или пребиваване на своя територия на граждани на другата Страна по причини, свързани с националната сигурност, обществения ред или общественото здраве.

2. Освен това, всяка Страна си запазва правото да намалява или прекратява срока за престой на гражданите на другата Страна, в съответствие със законите и разпоредбите на приемащата Страна.

### Член 6

Гражданите на двете Страни, които са притежатели на някой от паспортите, посочени в член I от това Споразумение, спазват действащите закони и разпоредби, когато преминават границите и по време на техния престой на територията на другата Страна.

### Член 7

Всяка Страна си запазва правото да преустанови изцяло или частично прилагането на това Споразумение по причини, свързани с националната сигурност, обществения ред или общественото здраве. За такова решение, както и за неговата отмяна, другата Страна се уведомява писмено по дипломатически път.

### Член 8

1. За целите на изпълнението на това Споразумение, компетентните органи на всяка Страна си разменят по дипломатически път образци от своите дипломатически и специални паспорти в срок от 30 (тридесет) дни от датата на подписване на това Споразумение.

2. Ако някоя от Страните обнови или измени своите дипломатически или специални паспорти, нейните компетентни органи уведомяват и представят новите образци на компетентните органи на другата Страна по дипломатически път 30 (тридесет) дни преди въвеждането им.

Член 9

Настоящото Споразумение може да се изменя по взаимно съгласие на Страните. Измененията влизат в сила съгласно реда, посочен в член 10 от него.

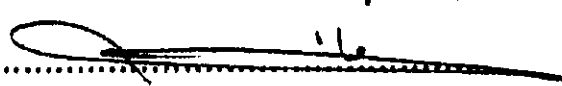
Член 10

1. Това Споразумение влиза в сила 30 дни след датата на получаване на последната дипломатическа нота, с която едната Страна уведомява другата за приключване на нейните вътрешни процедури, необходими за влизане в сила на това Споразумение.

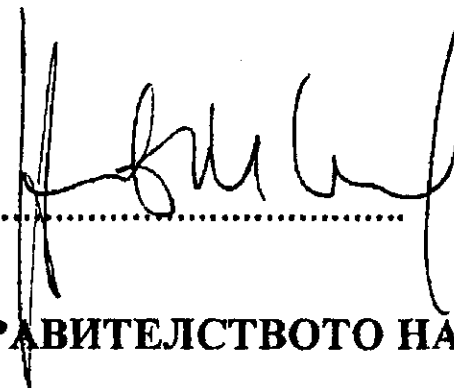
2. Настоящото Споразумение е в сила за срок от 5 (пет) години и автоматично се подновява за същите периоди.

3. Всяка Страна може да прекрати това Споразумение с писмено уведомление до другата страна по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила 30 (тридесет) дни след получаването на уведомлението.

Подписано в два екземпляра в Доха на 2/10/2011., всеки един от които на арабски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие при тълкуването, английският текст има предимство.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ДЪРЖАВАТА КАТАР



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement between  
The Government of the State of Qatar  
And  
The Government of the Republic of Bulgaria  
For the Exemption of Visas Requirements  
For Holders of Diplomatic and Special Passports**

The Government of the State of Qatar

And

The Government of the Republic of Bulgaria

(Hereinafter referred to as "Parties")

Willing to strengthen their friendship ties,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The framework of this agreement shall comprise the following passports:

- a) for the State of Qatar, valid diplomatic and special passports.
- b) for the Republic of Bulgaria, valid diplomatic passports;

**Article 2**

Citizens of both Parties who are holders of any of the passports specified in Article 1 may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other

Party, without a visa, for a period of time of no more than 90 (ninety) days in any 6 (six) months period from the date of first entry.

### Article 3

Citizens of either Party, holders of the passports specified in Article 1, who are members of a Diplomatic mission, , Consular post or International organisation accredited in the territory of the other Party, as well as members of their families who live with them and are holders of the passports specified in Article 1, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 (thirty) days after their arrival in the territory of the other Party.

### Article 4

Citizens of both Parties who are holders of any of the passports specified in Article 1 of this Agreement shall cross the borders of the territory of the other Party through the border checkpoints open for the International transit.

### Article 5

1. Either Party shall reserve the right to refuse entry or residency to its territory to citizens of the other Party, for reasons of State security, public order or public health.

2. Further, each Party shall reserve the right to reduce or terminate the residence period of the citizens of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

### Article 6

Citizens of both Parties who are holders of any of the passports specified in Article I of this Agreement shall comply with laws and regulations in force, when crossing the borders and during their stay in the other Party's territory.

### Article 7

Each Party shall reserve the right to suspend in whole or in part the application of this Agreement, for reasons of State Security, public order or public health. Such decision as well as its revocation shall be notified in writing to the other Party, through diplomatic channels.

## Article 8

1. For the purpose of the implementation of this Agreement, the competent authorities of each Party shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and special passports, within 30 (thirty) days from the date of signature of this Agreement.

2. If either Party renew or amends its diplomatic or special passports, its competent authorities shall inform and deliver the new specimens to the other Party competent authorities, through diplomatic channels, before 30 (thirty) days from its introduction.

## Article 9

This Agreement may be amended by the mutual consent between the Parties. The amendments shall become effective in accordance with the procedures specified in Article 10 of this Agreement.

## Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the last diplomatic note in which one Party inform the other the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain effective for a period of five years and be automatically renewed for similar periods.

3. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective 30 (thirty) days after the receipt of the notification.

Signed in duplicate in Doha, on OCT. 2. 2011 each in Arabic Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF QATAR**

  
.....  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**